



II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.

Tel, fax.: (06-1) 212-2995

<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>

e-mail: titkar@budai-rfg.sulinet.hu



ÖKOISKOLA

II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2017.



Második forduló – I. kategória

A fejedelem elfogatása

Miután II. Rákóczi Ferencet egy korábban bizalmába fogadott Loungeval nevű francia nemes elárulta, császári parancsra 1701-ben letartóztatták a későbbi fejedelmet. Az elfogatók körülményeibe nyújt bepillantást a Vallomások (Confessiones) alábbi adaptált szövege.

In arce Sarosino¹ eram, ad latus gravidae uxoris meae cubabam et quietem simulare temptabam. Noctis circa 2-dam horam die 28. Aprilis ad insolitum strepitum, quem e cameris² cubiculo nostro iunctis audiebam, anxius aures erexeram.³ Crepitum portae inter latratum canis mei venatici distincte audivi. Hoc rumore excitavit⁴ uxor quoque et camerariam⁵ suam vocavit. Ego quidem lustrare rumoris causam volui, propterea surgere parabam. Ecce ianua vicina violento ictu aperta est,⁶ et duo mihi noti centuriones candela et sclopis⁷ armati illico circumdederunt lectum meum, et me nomine Imperatoris captivum denunciaverunt. Voluntatem Imperatoris exquirebam, quam mihi praefecti militares indixerunt, id mandatum habuerunt, ut me Eperjesinum⁸ ducerent⁹. Iam matutinum crepusculum apparuit, dum carpentum conscendi, nec ullae preces separare poterant a me uxorem, quae praefectis invitis me comitavit.

¹ in Sarosino – Sáros várában

² camera, -ae f – itt: szoba

³ erexeram – lásd az erigo igénél

⁴ excito I. – itt: felébred

⁵ cameraria, -ae f – komorna

⁶ aperta est = kinyílt

⁷ sclopum-i n – pisztoly

⁸ Eperjesinum, -i n – Eperjes

⁹ ut ... ducerent – hogy vigyenek